

Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

ja - nein	ya - tidak
bitte (gewährend)	mari(lah) / silakan
bitte (helfen)	tolong
bitte (ersuchen)	mohon
bitten (um etwas)	minta
Danke.	Terima kasih.
Ebenfalls! (Antwort)	Kembali!
Guten Morgen!	Selamat pagi!
Guten Abend!	Selamat malam!
Wohin willst du?	Mau ke mana?
Herzlich Willkommen!	Selamat datang!
Wie geht's? / Hallo!	Apa kabar?
Es geht mir gut.	Kabar baik.
Ziemlich gut.	Baik-baik, saja.
Alles in Ordnung!	Semua beres!
Auf Wiedersehen!	Sampai jumpa lagi!
Auf Wiedersehen!	Selamat jalan!
(sagt der Bleibende)	
Auf Wiedersehen!	Selamat tinggal!
(sagt der Gehende)	
Ich weiß nicht.	Saya tidak tahu.
Ich kann nicht.	Saya tidak bisa.
Guten Appetit!	Selamat makan.
Zum Wohl!	Selamat minum.
Entschuldigung!	Ma'af!
Es tut mir sehr Leid!	Saya mohon ma'af.
Macht nichts!	Tidak mengapa! Tidak apa-apa!
Mir fehlt nichts.	Tak mengapa-ngapa.
Wo ist die Toilette?	Dimana kamar kecil?
Achtung! Vorsicht!	Awas!
Ich bin krank.	Saya sakit.
Hilfe!	Tolong!
Bitte rufen Sie ...!	Panggil ...!
Helfen Sie mir bitte!	Permisi dulu, saya minta tolong!



Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „**richtiges**“ Deutsch. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

Beberapa harga kamar?

wie-viel Preis Zimmer

Wie viel kostet das Zimmer?

Auszug aus dem Wörterbuch:

abladen (Gepäck) bongkar; membongkar
ablaufen ① tidak berlaku lagi (Pass) ② léwat (Lebensmittel) ③ mengalir (Flüssigkeit)
ablegen (Schiff) lepas sandar
Ableger tunas; cabang

Für Smartphone-Benutzer

(QR-Code mit einer App scannen)



Wer kein Smartphone hat, kann sich die Aussprachebeispiele auch auf unserer Webseite anhören:

www.reise-know-how.de/kauderwelsch-plus/001

Gunda Urban, Bambang Roseno

€ 12,80 [D]

ISBN 978-3-89416-717-2

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

- › 340 Seiten, illustriert
- › Komplett in Farbe, Griffmarken
- › Strapazierfähige PUR-Bindung
- › **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- › **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- › **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- › **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- › **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennen lernen, auf die es vor Ort ankommt
- › **Wörterbuch:** Ausgewählte Vokabeln des Grund- und Aufbauwortschatzes, speziell abgestimmt auf die Bedürfnisse der Reisenden, insgesamt mit über 6.000 Einträgen, themenbezogene Wortschatz-Zusammenstellungen
- › **Seitenzahlen** auf Indonesisch

Indonesisch plus Wörterbuch

Kauderwelsch plus

Kauderwelsch plus

Indonesisch

Wort für Wort

plus Wörterbuch
mit über 6.000 Einträgen



Die Zahlen

0 nol	20 dua puluh
1 satu	21 dua puluh satu
2 dua	22 dua puluh dua
3 tiga	30 tiga puluh
4 empat	40 empat puluh
5 lima	50 lima puluh
6 enam	60 enam puluh
7 tujuh	70 tujuh puluh
8 delapan	80 delapan puluh
9 sembilan	90 sembilan puluh
10 sepuluh	100 seratus
11 sebelas	101 seratus satu
12 dua belas	200 dua ratus
13 tiga belas	300 tiga ratus
14 empat belas	1000 seribu
15 lima belas	2000 dua ribu
16 enam belas	3000 tiga ribu
17 tujuh belas	10.000 sepuluh ribu
18 delapan belas	100.000 seratus ribu
19 sembilan belas	1.000.000 sejuta

Pränasalierung

Treten die Vorsilben **me-** oder **pe-** vor ein Wort, verändern sich die Anfangsbuchstaben des jeweiligen Wortes. Möchte man nun im Wörterbuch unter dem Grundwort nachschlagen, hilft folgende Tabelle, das richtige Grundwort zu finden („>“ bedeutet „wird zu“). Die folgenden Buchstaben verändern sich nicht:

a-	> -nga-	b->	-mb-	j->	-nj-
e-	> -nge-	c->	-nc-	k->	-ng-
i-	> -ngi-	d->	-nd-	p->	-m-
o-	> -ngo-	g->	-ngg-	s->	-ny-
u-	> -ngu-	h->	-ngh-	t->	-n-

Aussprache

Hier sind diejenigen Buchstaben(-kombinationen) aufgeführt, deren Aussprache abweichend vom Deutschen ist oder sein kann:

c	stimmlos wie „tsch“ in „Matsch“
e	unbetontes „e“ wie in „Ende“, wird häufig ganz verschluckt
é	betontes „e“, d.h., das e wird gesprochen
è	wird ausgesprochen wie bei „Essen“
h	in der Wortmitte und am Wortende leicht gehaucht, klingt manchmal wie ein leicht angedeutetes „ch“ wie in „Bach“
i	am Wortanfang oder -ende langgezogen gesprochen, wie „ie“ in „Liebe“; von Buchstaben eingeschlossen kurz sprechen wie „i“ in „Ritt“
j	stimmhaftes „dsch“ wie in „Dschungel“
k	am Wortende kaum hörbar, sonst wie „k“ in „Kind“
kh	rauhes „ch“ wie in „lachen“
ng	nasalierendes „ng“ wie in „ging“ (das „g“ ist nicht zu hören!)
ngg	wie in „ng“ + „g“ in „Angelika“
ny	klingt wie „nj“ in „Sonja“
o	kurzes, offenes „o“ wie in „Motte“
p	wird oft statt „f“ gesprochen
r	gerolltes Zungen-r
s	stimmloses „s“ wie in „Kasse“
u	wie deutsches „u“
w	Halblaut zwischen „u“ und „w“ wie das englische „w“ in „water“
y	wie das „j“ in „Jäger“

Rechtschreibung (vor 1972 > nach 1972)

Seit der Rechtschreibreform schreibt man:

ch > kh	dj > j	tj > c
nj > ny	oe > u	j > y

Nichts verstanden? – Weiterlernen!

Sudah bisa bicara Bahasa Indonésia?

schon können sprechen Sprache Indonesien
Kannst du schon Indonesisch (sprechen)?

Belum, sedikit saja.

noch-nicht, bisschen bloß
Nein, nur ein wenig.

Tolong, bisa menterjemahkan.

helfen, können übersetzen
Können Sie mir bitte übersetzen?

Di sini orang yang bisa bicara Bahasa Inggris?

hier es-gibt Mensch welcher kann sprechen Sprache England
Spricht hier jemand Englisch?

Apa?

was

Wie bitte?

Saya tidak mengerti.

ich nicht verstehe

Ich verstehe nicht.

Saya mengerti.

ich verstehe

Ich verstehe.

Sudah bisa bicara Bahasa Indonésia?

schon können sprechen Sprache Indonesien
Kannst du schon Indonesisch (sprechen)?

Bagaimana artinya dalam Bahasa Indonésia?

wie Bedeutung-seine innen Sprache Indonesien
Wie heißt das auf Indonesisch?

Saya mau belajar Bahasa Indonésia.

ich will lernen Sprache Indonesien
Ich möchte Indonesisch lernen.

Tolong, bisa menulis itu?

helfen, können schreiben das
Können Sie mir das bitte aufschreiben?

Ma'af, sekali lagi.

Entschuldigung, einmal wieder
Bitte, wiederholen Sie.

Apa artinya itu?

was Bedeutung-seine das
Wie heißt das?

Tolong, bisa bicara lebih pelan-pelan?

helfen, können sprechen mehr langsam
Etwas langsamer bitte.

Die wichtigsten Fragewörter

di mana?	wo?	dari mana?	woher?
ke mana?	wohin	kapan, bila (mana)?	wann?
yang mana?	welche/-r/-s?	berapa lama?	wie lange?
mengapa, kenapa?	warum?	bagaimana?	wie
apa gunanya?	wozu?	dengan apa?	womit?
untuk apa?	wofür?	dari apa?	woraus?
siapa?	wer?	apa?	was?
berapa?	wie viel?		

Die wichtigsten Richtungsangaben

selatan	Süden	barat	Westen
utara	Norden	timur	Osten
kiri	links	kanan	rechts
langsung	geradeaus	kembali	zurück
jauh - dekat	weit - nah	dari - sampai	von - bis
di sini	hier	di sana	dort
ke sini	hierhin	ke sana	dorthin
di muka, di depan	vor	di belakang	hinten, hinter
di dalam	drinnen	di luar	draußen
di atas - di bawah	oben - unten	di sebelah	neben

Die wichtigsten Zeitangaben

kemarin	gestern	sebelum	bevor
hari ini	heute	sesudah	nachdem
besok	morgen	hari yang lalu	voriger Tag
lusa	übermorgen	hari depan	nächster Tag
pagi	Morgen	tiap hari	täglich
pagi-pagi	morgens	tadi	früher, vorhin
siang	Mittag	sekarang	jetzt
soré	Nachmittag	sedang	gerade
sorénnya	nachmittags	sementar	gleich
malam	Abend, Nacht	nanti	später, bald

Die wichtigsten Fragen und Sätze

In die folgenden Sätze kann man sinnvolle Hauptwörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und die Klappe aufgeschlagen, muss man nur noch kombinieren!

Gibt es ...? / Haben Sie ...?	Ada ...?
Gibt es noch ...?	Masih ada ...?
Ja, gibt es / habe ich.	Ya, ada.
Nein, gibt es / habe ich nicht.	Tidak ada.
Ich will / möchte ...	Saya mau ...
Ich brauche ...	Saya perlu ...
Ich suche ...	Saya mencari ...
Geben Sie mir bitte ...	Saya minta ...
Was ist ...?	Apa ...?
Was ist dies / jenes?	Apa ini / itu apa?
Wo kann ich ... kaufen?	Di mana saya bisa beli ...?
Wo ist / gibt es ...?	Di mana ada ...?
Wie teuer ist ...?	Berapa harga ...?
Wie teuer ist dies?	Berapa harga ini?
Wie weit ist es bis ...?	Berapa jauh ke ...?
Ich möchte nach ...	Saya mau ke ...
Wohin möchtest du fahren?	Mau naik apa?
Gibt es einen Bus nach ...?	Ada bis ke ...?
Wann fährt ein Bus nach ...?	Kapan ada bis ke ...?
Gibt es einen Bus direkt nach ...?	Bis ini, pergi langsung ke ...?
Wo kann ich eine Busfahrkarte kaufen??	Di mana saya bisa beli karcis bis?
Welches Schiff geht nach ...?	Kapal mana mau ke ...?
Um wie viel Uhr kommen wir in ... an?	Jam berapa kami tiba di ...?
Wer verkauft ...?	Siapa jual ...?
Bringen Sie mich bitte zu / nach ...	Tolong, bisa mengantarkan saya ke ...

Kauderwelsch plus
Band 1



“Hello Mister” (Sumatra)

Kauderwelsch plus

Gunda Urban

**Indonesisch – Wort für Wort
plus**

Dr. Bambang Roseno

Wörterbuch Indonesisch

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

2. Auflage 2016

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

<i>Bearbeitung</i>	Peter Rump
<i>Layout-Konzept</i>	Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld
<i>Umschlag</i>	Peter Rump
<i>Fotos</i>	© Gunda Urban, © Bettina David (S. 111)
<i>Druck und Bindung</i>	Werbedruck GmbH Horst Schreckhase, Spangenberg

ISBN 978-3-89416-717-2

Printed in Germany

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über unseren Internet-Shop: www.reise-know-how.de

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter www.reise-know-how.de/rkh_mitarbeit.php

Kauderwelsch plus

Gunda Urban

Indonesisch

Wort für Wort

Dr. Bambang Roseno

**Wörterbuch
Indonesisch**

**Lain desa – lain adat,
lain sawah – lain belang.**

Anderes Dorf – andere Tradition,
anderes Reisfeld – andere Heuschrecken.
(indonesisches Sprichwort)

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Talk to each other!



Kauderwelsch zum Anhören


Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: www.reise-know-how.de/kauderwelsch-p/001

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Indonesisch**“ separat erhältlich ist – als

Download über Onlinehörbuchshops (ISBN 978-3-95852-053-0) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-8317-6042-8). Beide

Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

■ www.reise-know-how.de

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 13 *Karte von Indonesien*
- 14 Über die Sprache Bahasa Indonésia
- 16 Aussprache & Betonung
- 20 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 23 Hauptwörter
- 25 Eigenschaftswörter
- 27 Steigern & Vergleichen
- 29 Fürwörter
- 31 Dieses & Jenes
- 32 Tätigkeitswörter
- 37 Die Zeiten
- 41 Auffordern & Befehlen
- 42 Bindewörter
- 43 Fragen
- 47 Verneinung
- 50 Verhältniswörter
- 52 Zahlen & Zählen
- 57 Uhr-, Tages- & Jahreszeit

Konversation



- 64 Kurz - Knigge
- 68 Anrede- & Höflichkeitsformen
- 69 Grüßen & Verabschieden
- 70 Bitten, Danken & Wünschen
- 72 Das erste Gespräch
- 76 Herzensangelegenheiten
- 77 Floskeln & Redewendungen
- 79 Zu Gast sein

- 83 Unterwegs...
- 94 Auf dem Land
- 99 Am Meer
- 102 Unterkunft
- 103 Essen & Trinken
- 112 Kaufen & Handeln
- 118 Fotografieren
- 119 Behörden, Bank & Post
- 124 Telefonieren
- 126 Krank sein
- 131 Toilette & Co.
- 134 Schimpfen & Fluchen
- 135 Literaturhinweise
- 136 Die Autorin

Wörterbuch



- 139 Kurze Erläuterungen zur indonesischen Grammatik und zu diesem Wörterbuch
- 141 Glossarübersicht
- 142 Wörterliste Deutsch - Indonesisch
- 242 Wörterliste Indonesisch - Deutsch

Buchklappe vorne Zahlen & Pränasalierung
Aussprache & Rechtschreibung
Nichts verstanden? – Weiterlernen!

Buchklappe hinten Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen
Die wichtigsten Fragewörter, Richtungsangaben
& Zeitangaben
Die wichtigsten Fragen & Sätze